



Kuriame  
Lietuvos ateitį  
2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

SUSITARIMAS NR. S-87  
DĖL 2017-01-27 LIETUVOS GAMTOS IR  
KULTŪROS PAVELDO OBJEKTŲ  
(IŠTEKLIŲ) REKLAMOS KAMPANIJOS  
NYDERLANDŲ KARALYSTĖJE  
ĮGYVENDINIMO PASLAUGŲ VIEŠOJO  
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES NR. S-  
8 PRATĖSIMO

2017-06-30  
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie  
Ūkio ministerijos (toliau vadinama – Perkančioji  
organizacija), atstovaujamas laikinai einančios  
direktoriaus pareigas Indrės Trakimaitės-  
Šeškuvienės, veikiančios pagal Departamento  
nuostatus, ir

O<sub>2</sub> Communicatieadviesbureau B. V.  
atstovaujami Hans Dijkman, veikiančio pagal  
projekto vadovo/direktoriaus įgaliojimus (toliau  
vadinama – Paslaugos teikėjas),

toliau kartu vadinami „Šalimis“, o  
kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

*vadovaudamosi* 2017-01-27 Lietuvos  
gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių)  
reklamos kampanijos Nyderlandų Karalystėje  
įgyvendinimo paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo  
sutarties Nr. S-8 (toliau vadinama – Sutartimi)  
nuostatomis:

„2.4. Paslaugų suteikimo terminas – nuo  
Sutarties pasirašymo dienos iki 2017-06-30.  
Sutartinių išpareigojimų įvykdymo terminas  
iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo  
galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo  
metu (pasikeitus reklamos kampanijos laikui,  
Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių,  
nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų,  
Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų  
priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų



2014-2020 Operational  
Programme for the  
European Union Funds  
Investments in Lithuania

AGREEMENT NO. S-87  
ON THE EXTENSION OF PUBLIC  
PROCUREMENT AND SALE CONTRACT  
NO S-8 OF 27-01-2017 ON THE SERVICES  
FOR IMPLEMENTING THE ADVERTISING  
CAMPAIGN OF OBJECTS (RESOURCES) OF  
NATURAL AND CULTURAL HERITAGE OF  
LITHUANIA IN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS

30-06-2017  
Vilnius

The State Department of Tourism under  
the Ministry of Economy (hereinafter referred to  
as the Contracting Authority), represented by  
Acting Director Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė,  
acting according to the regulations of the  
Department, and

O<sub>2</sub> Communicatieadviesbureau B. V.,  
represented by Hans Dijkman, acting in accordance  
with the authorisation of the project  
manager/director (hereinafter referred to as the  
Service Provider),

hereinafter jointly referred to as the Parties,  
while each of them separately shall be referred to as  
a Party,

*in compliance with* the provisions of Public  
Procurement and Sale Contract No S-8 of 27-01-  
2017 on the Services for Implementing the  
Advertising Campaign of Objects (Resources) of  
Natural and Cultural Heritage of Lithuania in the  
Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to  
as the Contract):

“2.4. Deadline for the provision of the  
services: from the day of signing the contract till  
30-06-2017. The term of performing the contractual  
obligations in the event of unforeseen  
circumstances which could not have been foreseen  
in procurement and/or contract performance time  
(the changes in advertising campaign period, the  
supplier is unable to provide services within the  
agreed time frame due to justifiable reasons, the

ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 2 mėnesiams. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2017-08-30.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: Sutarties (sutartinių įsipareigojimų) įvykdymo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (pasikeitus reklamos kampanijos laikui, Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku priimti suteiktų Paslaugų ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip iki 2 mėnesių. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.” ir

*atsižvelgdamos* į aplinkybę, kad dėl trečiųjų šalių veiksmų pasikeitė dalies paslaugų teikimo terminas (Straipsniai kas dvi savaites bus publikuojami Droomplekenn tinklaraštyje nuo 2017 m. birželio 26 d. iki rugpjūčio 20 d.)

sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pratęsimo (toliau vadinamas – Susitarimu), ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų:

1. Sutarties 2.4. punkte numatytas Paslaugų suteikimo terminą pratęsti iki 2017-08-30.

2. Sutarties 11.1. punkte nurodytą Sutarties galiojimo terminą pratęsti iki 2017-10-30.

3. Šis Susitarimas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, o Šalių tarpusavio santykiai toliau įgyvendinami pagal Sutarties sąlygas.

4. Šis Susitarimas yra teisinis ir Šalis saistantis įsipareigojimas, kuris įsigalioja po to, kai jį pasirašo Šalių tinkamai įgalioti atstovai.

5. Šiame Susitarime naudojamų sąvokų reikšmės atitinka Sutartyje naudojamų sąvokų apibrėžimus.

6. Šis Susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.

11.1. The Contract shall enter into force from the day of its signing and shall remain effective till 30-08-2017.

11.2. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): The Contract term (the term of performing the contractual obligations) in the event of unforeseen circumstances which could not have been foreseen in procurement and/or contract performance time (the changes in advertising campaign period, the supplier is unable to provide services within the agreed time frame due to justifiable reasons, the Contracting Authority is unable to accept the fulfilled services within the agreed time frame due to justifiable reasons and so on), can be extended with a written consent of the parties, but for no longer than 2 months. Number of extensions - no more than 1 time.” and

*considering* that the period for providing some of the Services changed due to the actions of third parties (fortnightly articles will be published in Droomplekenn blog from 26 June 2017 to 20 August 2017),

have concluded the following agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on extending the Contract and have agreed as follows:

1. The period for providing the Services stipulated in clause 2.4. of the Contract shall be extended till 30-08-2017.

2. The validity period of the Contract stipulated in clause 11.1. of the Contract shall be extended till 30-10-2017.

3. This Agreement shall be an integral part of the Contract, while the Parties' relations shall be further governed by the conditions of the Contract.

4. This Agreement shall be a legal and binding obligation of the Parties, which shall come into force after being signed by the Parties' properly authorised representatives.

5. The meanings of the concepts used in the Agreement shall correspond to the definitions used in the Contract.

6. The Agreement was concluded Lithuanian and in English, in 2 (two) copies having equal legal power, one copy for each Party.

**ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI**

**ADDRESSES AND OTHER DETAILS OF THE PARTIES**

Perkančioji organizacija	Paslaugos teikėjas
<p><b>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos</b> Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius</p> <p>Juridinio asmens kodas 188708758 Swedbank, AB</p> <p>A.s. LT53 7300 0101 5088 6676 Tel. +370 70664976 Faks. +370 70664988 El. p. vtd@tourism.lt</p>	<p><b>O<sub>2</sub> Communicatieadviesbureau B. V.</b> Industrieweg 58 3606AS Maarssen The Netherlands</p> <p>Tel +31346557200 Email <a href="mailto:hans@o2communicatie.nl">hans@o2communicatie.nl</a> <a href="http://www.o2communicatie.nl">www.o2communicatie.nl</a></p> <p>Chamber of Commerce Nr. 30.13.14.44 Bank: Rabobank Maarssen IBAN: NL80RABO0380 405067 SWIFT: RABO NL 2U VAT no. NL8046.75.259.B01</p>
<p>Laikiniai einanti direktoriaus pareigas</p> <p>Indrė Trakimaitė-Šeškuviene</p> <p>(parašas)</p>	<p>Direktorius</p> <p>Hans Dijkman</p> <p>(parašas)</p>

The Contracting Authority	The Service Provider
<p><b>The State Department of Tourism under the Ministry of Economy</b> Gediminas Ave. 38, LT-01104 Vilnius</p> <p>Legal entity code 188708758 Swedbank, AB</p> <p>S.a. LT53 7300 0101 5088 6676 Telephone +370 70664976 Fax +370 70664988 E-mail vtd@tourism.lt</p>	<p><b>O<sub>2</sub> Communicatieadviesbureau B. V.</b> Industrieweg 58 3606AS Maarssen The Netherlands</p> <p>Telephone +31346557200 E-mail <a href="mailto:hans@o2communicatie.nl">hans@o2communicatie.nl</a> <a href="http://www.o2communicatie.nl">www.o2communicatie.nl</a></p> <p>Chamber of Commerce No 30.13.14.44 Bank: Rabobank Maarssen IBAN: NL80RABO0380 405067 SWIFT: RABO NL 2U VAT No NL8046.75.259.B01</p>
<p>Acting Director</p> <p>Indrė Trakimaitė-Šeškuviene</p> <p>(signature)</p>	<p>Director</p> <p>Hans Dijkman</p> <p>(signature)</p>



Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos vyriausioji specialistė

*Oлга Гончарова*

2017-06-20

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Turizmo plėtros vyriausioji vedėja

*Živilė Stulpinienė*

2017-06-20

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Vidaus administracijos skyriaus vedėjo pavaduotoja

*Irena Genienė*

2017-06-20

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Vyriausioji specialistė

*Miglė Valatkevičiūtė*

2017-06-20